Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zaś odchodził od Saula i wracał, aby paść owce swojego ojca w Betlejem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do Dawida, bywał on przy Saulu i wracał, aby paść owce ojca w Betlejem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid zaś odchodził od Saula i wracał, aby paść trzodę swego ojca w Betlejem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dawid tedy odchodził i wracał się od Saula, aby pasł trzody ojca swego w Betlehem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | odszedł Dawid i wrócił się od Saula, aby pasł trzodę ojca swego w Betlejem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid często odchodził od Saula, aby pasać owce swojego ojca w Betlejem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid zaś nieraz odchodził od Saula, aby paść trzody swojego ojca w Betlejemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid chodził do Saula i od niego wracał, aby paść owce swojego ojca w Betlejem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid raz po raz odchodził od Saula i wracał do swojego ojca do Betlejem, aby paść jego owce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid często przychodził [z dworu] Saula pasać owce swego ojca w Betlejem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і за ним ішов я і побив я його і я вирвав з його уст, і якщо нападав на мене, і я схопив його за горло і побив і я його забив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid często odchodził od Saula, aby w Betlechem pasać trzody swojego ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid odchodził i wracał od Saula, by doglądać owiec swego ojca w Betlejem. |